

المحسنات اللفظية في شعر "في بلدي لا احترام للفقير" لأليس شوشان
(دراسة بلاغية)

رسالة

قدّمها

محمد فضل

طالب بكلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

رقم القيد . ١٨٠٥٠٢٠٧٧



جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

بندا أتشيه

٢٠٢٥

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

بندا أتشية مادة من المواد المقررة

للحصول على شهادة (S.Hum)

في قسم اللغة العربية وأدبها

قدمها:

محمد فضل

رقم القيد: ١٨٠٥٠٢٠٧٧

طالب بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها

موافقة المشرفين

جامعة الرانيري

المشرف الثاني

المشرف الأول

AR - RANIRY

إيفان أولياء

(إيفان أولياء ترسنادي الماجستير)

(الدكتور فهمي سفيان، الماجستير)

الرسالة

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة التي عينت للمناقشة
وقد قبلت اتماما لبعض الشروط والمواجبات للحصول على شهادة (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

في التاريخ: ١٥ رجب ١٤٤٦ هـ

١٥ يناير ٢٠٢٥ م

دار السلام - بندا أنشيه

لجنة المناقشة

السكرتير

رئيس

إيفان أولياء

(إيفان أولياء ترسنادي الماجستير)

(الدكتور فهمي سفيان الماجستير)

العضو الثاني

العضو الأول

(أيوب بردان الماجستير)

(تشوت ريرن سوريا الماجستير)

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة الرانري الإسلامية الحكومية

دار السلام - بندا أنشيه



(الدكتور شريف الدين الماجستير)

رقم التوظيف: ١٠١١٩٩٧٠٣١٠٠٥

SURAT PERNYATAAN DAN VALIDASI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

1. Nama : Muhammad Fadhil
2. Nim : 180502077
3. Prodi : Bahasa dan Sastra Arab
4. Fakultas : Adab dan Humaniora

Dengan ini menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang saya ajukan kepada prodi Bahasa dan Sastra Arab (BSA) Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh dengan judul :

المحسنات اللفظية في شعر "في بلدي لا احترام للفقير" لأنيس شوشان

(دراسة بلاغية)

Adalah hasil karya saya sendiri dan bukan plagiat. Apabila dikemudian hari terbukti terdapat pelanggaran kaedah-kaedah akademik pada karya ilmiah saya, maka saya bersedia menerima sanksi-sanksi yang dijatuhkan karena kesalahan tersebut, sebagaimana diatur oleh peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 17 Tahun 2010 tentang pencegahan dan penanggulangan plagiat di Perguruan Tinggi, dan saya menyatakan siap dan menerima apabila gelar akademik saya dicabut dan dibatalkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banda Aceh, 18 Januari 2025

Yang membuat pernyataan,



Muhammad Fadhil

Nim.180502077

كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي كان بعباده خيرا بصيرا، تبارك الذي جعل في السماء
بروجا وجعل فيها سراجا وقمرا منيرا. أشهد ان لا إله إلا الله وأشهد ان محمدا
عبده ورسوله الذي بعثه بالحق بشيرا ونذيرا، وداعيا إلى الحق بإذنه وسراجا منيرا.
اللهم صل عليه وعلى آله وصحبه وسلم تسليما كثيرا، أما بعد.

فقد انتهى الباحث بإذن الله ومعونته من كتابة هذه الرسالة مادة من المواد
الدراسية التي قررتها جامعة الرانيري على جميع طلابها للحصول على شهادة
S.Hum، وموضوعها: المحسنات اللفظية في شعر "في بلدي لا احترام للفقير"
لأنيس شوشان (دراسة بلاغية).

ويقدم الباحث في هذه الفرصة كلمة الشكر للمشرفين الفاضلين وهما:
الأستاذ الدكتور فهمي سفيان الماجستير والأستاذ إيفان أولياء ترسنادي
الماجستير على مساعدتهما في إنفاق أوقاتهم وأفكارهما في الإشراف على
تأليف هذه الرسالة وتكميله من البداية إلى النهاية.

وأیضا يتقدم الباحث بالشكر لرئيس الجامعة وعميد كلية الآداب والعلوم
الإنسانية ورئيس قسم اللغة العربية وأدبها، وجميع المحاضرين والمحاضرات
الدين علموه وأفادوه عند إعداد هذه الرسالة، فيسأله تعالى أن يجزي لهم
بالحسن، وأن يرفع درجاتهم، إنه سميع مجيب.

كما لا يفوت أن الباحث يتقدم بالشكر خاصة لوالديه المحبوبين على دعائهما في إتمام هذه الرسالة لعل الله يجزيهما خير الجزاء، وأن يليهما ثواب العافية في الدنيا والآخرة. خصوصا إلى والدي المتوفى وسع الله قبره واستغفر الله له. إن الله غفور رحيم.



محتويات الرسالة

أ	كلمة الشكر.....
ج	محتويات الرسالة.....
هـ	تجريد.....
١	الباب الأول: مقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٣	ب. مشكلة البحث.....
٣	ج. أغراض البحث.....
٣	د. معاني المصطلحات.....
٤	هـ. الدراسات السابقة.....
٦	و. منهج البحث.....
٧	الباب الثاني: ترجمة أنيس شوشان.....
٧	أ. مولده ونشأته.....
٧	ب. دراسته وثقافته.....
٩	ج. مؤلفاته.....
١٠	الباب الثالث: الإطار النظري.....
١٠	أ. المحسنات اللفظية.....
١٠	ب. أنواع المحسنات اللفظية.....

١٠.....الجناس. ١

١٥.....السجع. ٢

١٧.....الإقتباس. ٣

الباب الرابع: الصور المحسنات المعنوية في شعر في بلدي لا احترام

١٨..... للفقير لأنيس شوشان

١٨..... أ. لمحة عامة عن الشعر

ب. المحسنات اللفظية في شعر في بلدي لا احترام للفقير

١٩..... لأنيس شوشان

١٩..... ١. الجناس

٢٠..... ٢. السجع

٢٧..... الباب الخامس: خاتمة

٢٧..... أ. النتائج

٢٨..... ب. التوصيات

٢٩..... المراجع

تجريد

الإسم	: محمد فضل
رقم القيد	: ١٨٠٥٠٢٠٧٧
كلية/ قسم	: كلية الآداب والعلوم الإنسانية/ قسم اللغة العربية وأدبها
موضوع الرسالة	: المحسنات اللفظية في شعر "في بلدي لا احترام للفقير" لأنيس شوشان (دراسة بلاغية)
تاريخ المناقشة	: ١٥ يناير ٢٠٢٥ م
المشرف الأول	: الدكتور فهمي سفيان الماجستير
المشرف الثاني	: إيفان أولياء ترسنادي الماجستير

الموضوع هذه الرسالة هو "المحسنات اللفظية في شعر "في بلدي لا احترام للفقير" لأنيس شوشان (دراسة بلاغية)". أما مشكلة البحث فهي ما هي المحسنات اللفظية التي توجد في شعر "في بلدي لا احترام للفقير" لأنيس شوشان". يهدف هذا البحث هي: لمعرفة المحسنات اللفظية التي تشتمل في شعر "في بلدي لا احترام للفقير" لأنيس شوشان. وأما منهج البحث الذي استخدمه الباحث في كتابة هذه الرسالة فهو المنهج الوصفي التحليلي. وبعد أن يقرأ الباحث لشعر في بلدي لا احترام للفقير، وجد الباحث تسعة عشر من المحسنات اللفظية، منها الجناس فيكون في أربعة مواضع: واحد منها للجناس المضارع، وثلاثة منها للجناس اللاحق. وأما السجع فيكون في خمسة عشر

موضعا: أربعة منها للسجاء المطرف وواحد منها للسجاء المرصع، وعشرة
للسجاء المتوازي. وأما الإقتباس لم يجد الباحث في هذا الشعر.



ABSTRAK

Nama : Muhammad Fadhil
NIM : 180502077
Fakultas/Prodi : Adab dan Humaniora/ Bahasa dan Sastra Arab
Judul : *Al-Muḥassinatu Al-Lafziyyah Fi Syi'ri "Fī Baladī La Iḥtarama Lil Faqīr" Lianīs Syausyān (Dirāsah Balagiyyah)*
Tanggal Sidang : 15 Januari 2025
Pembimbing I : Dr. Fahmi Sofyan, SS., MA
Pembimbing II : Ivan Aulia Trisnady, Lc., MA

Judul penelitian ini adalah "*Al-Muḥassinatu Al-Lafziyyah Fi Syi'ri "Fī Baladī La Iḥtarama Lil Faqīr" Lianīs Syausyān (Dirāsah Balagiyyah)*". Permasalahan yang dikaji dalam penelitian ini adalah apa saja bentuk *Muḥassinat Lafziyyah* dalam syair *Fī Baladī La Iḥtarama Lil Faqīr*. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk *Muḥassinat Lafziyyah* dalam syair *Fī Baladī La Iḥtarama Lil Faqīr*. Adapun Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah Metode Deskriptif Analisis. Setelah peneliti membaca Syair *Fī Baladī La Iḥtarama Lil Faqīr*, Peneliti menemukan sebanyak Sembilan belas bentuk *Muḥassinat Lafziyyah* yang terdapat dalam Syair ini, diantaranya: peneliti menemukan Empat bentuk *Jinas*: Satu *Jinas Muḍari'* dan Tiga *Jinas Lāhiq*. Dan Lima Belas bentuk *Saja'*: Empat *Saja' Muṭarraf*, Satu *Saja' Muraṣṣa'*, dan 10 *Saja' Mutazawwi*. Adapun *Iqtibas* peneliti belum menemukannya dalam Syair ini.

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

البلاغة هي تأدية المعاني الجليل واضحة بعبارة صحيحة فصيحة، لها في النفس أثر خلاب، مع ملائمة كل كلام للموطن الذي يقول فيه، والأشخاص الذين يخاطبون.^١ ترتبط البلاغة العربية في الأذهان عند ذكرها بعلومها الثلاثة المعروفة، وهي: علم المعاني، وعلم البيان، وعلم البديع.^٢

البديع كما يقول الخطيب القزوني محمد بن عبد الرحمن في كتابه "التخليص" هو علم يعرف به وجوه تحسين الكلام بعد رعاية المطابقة ووضوح الدلالة. يستخدم علم البديع لمعرفة جوانب جمال الكلام (التعبير العربي) سواء في شكل الشعر أو النثر. يُعرف هذا الجانب من الجمال في علم البديع بالمحسنات أو يسمى أيضاً المحسنات البديعة. وعلم البديع ينقسم إلى قسمين وهما: بديع يحسن به الكلام من جهة المعنى فهو معنوي، وبديع يحسن به، الكلام من جهة اللفظ فهو لفظي.^٣ فالمحسنات اللفظية يتحدث عن السجع

١. علي الجارم ومصطفى امين، البلاغة الواضحة البيان والمعاني والبديع، دار القاهرة، ١٤٤٠ هـ،

ط: ٢، ص: ٨

٢. د. عبد العزيز عتيق، علم البيان، (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٥٨ م)، ص: ٧

٣. الخطيب القزوني، في علوم البلاغة (بيروت-لبنان: دار الكتاب العلمية، ٢٠٠٣ م)، ص: ٤

والجناس والاقتناس وغير ذلك.^٤ وهذا في عرف الأدب العربي، شعرا كان أو نثرا فالشعر أقدم زمنا من النثر. والشعر إما تقليدي وإما حديث.

والشعر الحديث لا يلتزم دائما بالأسلوب القديم، أي لم يترك الوزن الشعري أو يتحرر من القافية.^٥ أحد شعراء التي سيبحثه الباحث هو أنيس شوشان تونسي هو قومي في هذا القرن. وأنيس شوشان هو الشاعر بجلد أسود الذي يعيش في بلد العرب. وقد كتب - قصائده الشعرية باللغة الفصيحة والجميلة. فلفت ذلك انتباه الباحث، فاختره شعر واحدة من قصائده، التي بحثت كما يلي:

"نحب البلاد ولكن فينا من يعاديها

فينا من بكل القبح يؤذيها

فينا من ينهش لحمها

ينخر عظمها كأنما يريد تلاميها"

وأما أسباب اختيار الباحث لهذا الموضوع فهي: بفضل الباحث على المحسنات اللفظية، ووجد الباحث في هذه الشعر كثيرا من المحسنات اللفظية. قد استقر الباحث على أن جعل عنوان هذا البحث: "المحسنات اللفظية في شعر "في بلدي لا احترام للفقير" لأنيس شوشان (دراسة بلاغية)".

٤. مصطفى السيد جبر، دراسات في علم البديع، (ناشر: دون ناشر، ١٤٢٨ هـ)، ص: ١١٧

٥. هدى التميمي، الأدب العربي عبر العصور، (الطبعة الثانية، فردان، بيروت: دار الساقى، ٢٠١٧ م)

ب. مشكلة البحث

أما مشكلة البحث الذي يحاول الباحث توضيحها في هذه الرسالة فهي: ما هي المحسنات اللفظية التي توجد في شعر "في بلدي لا احترام للفقير لأنيس شوشان"؟

ج. أغراض البحث

الأغراض من هذا البحث هي: لمعرفة المحسنات اللفظية التي تشتمل في شعر "في بلدي لا احترام للفقير لأنيس شوشان".

د. معاني المصطلحات

كان موضوع هذه الرسالة هي المحسنات اللفظية في شعر "في بلدي لا احترام للفقير" لأنيس شوشان (دراسة بلاغية). وقبل أن يبحث الباحث عن هذه الرسالة أن تشرح عن معاني المصطلحات المقصودة، وهي:

١. المحسنات لغة وهي من حسن - يحسن - تحسينا فهو محسن أي زينة وجعله حسنا، والألف والتاء فيها دلالة على جمع المؤنث السالم. وأما اللفظية لغة فهي من كلمة اللفظية معناها رمي به وطرح به والياء نسبة. وأما اصطلاحا فهو ما يلفظ به من الكلمات والكلام.^٦ المحسنات

٦. لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت: المكتبة القرنية، الطبعة السادسة

والعشرون، ١٩٩٩ م)، ص: ١٣٤

اللفظية هي التي تكون التحسين بها راجعا المحسنات اللفظية هي التي تكون التحسين بها راجعا لى اللفظ أصلة وإن حسن المعنى أحيانا تبعا.^٧ وتنقسم المحسنات اللفظية إلى ثلاثة أقسام: الجناس، والسجع، والإقتباس.

٢. شعر: إنه الكلام الموزون المقفى، وقال بعض الإفرنج: أي كلام موزون شعراً سواء كان جيداً أو رديئاً.

٣. في بلدي لا احترام للفقير: شعر واحد من عمال أنيس شوشان، يعبر أنيس شوشان عن الأزمة الوطنية في البلاد.

هـ. الدراسات السابقة

١. النساء موليذا ٢٠١٩، "الأزمة الوطنية في الشعر في بلادي لا احترام للفقير لأنيس شوشان (دراسة تحليلية وصفية).^٨ والنتائج التي حصل عليها أن الأزمة الوطنية تنقسم على أربعة أنواع وهي: الأزمة النفسية (الامبالاة) وهي عدم الإهتمام على المجتمع في البلد، الأزمة المجتمعية هي تأثير سلبي في البلد وأزمات البيئة مشكلة بين المجتمع، الأزمة السياسية هي فسد البيئة بسبب طمع بعض المجتمع.

٧. مصطفى المراغمي، علوم البلاغة البيان، معاني، والبدع، (بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة

الثالثة ١٩٩٣ م)، ص: ٣١٩

٨. النساء موليذا، الأزمة الوطنية في الشعر في بلادي لا احترام للفقير لأنيس شوشان، جامعة الرانيري

الإسلامية الحكومية في كلية الآداب وعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها، ٢٠١٩ م

٢. حليلة السعدية ٢٠١٦، "المقابلة في كتاب مختار الأحاديث لسيد احمد الهاشمي (دراسة بديعية)".^٩ حصل البحث حليلة السعدية افشى انواع المقابلة وموضوع يحتوي المقابلة في كتاب مختار الأحاديث لسيد احمد الهشيم هذا البحث مختلفة ولكن يستخدم الدراسة متساويا مع الباحثة.

٣. شتي حيداء ٢٠١٦، "الطباق والمقابلة في كتاب الحكام لابن عطاء الله السكندري (دراسة بديعية)".^{١٠} يحصل البحوث شتي حميدة التحليل الشكل تحسين الطباق والمقابلة في كتاب الحكام لابن عطاء الله السكندري. ويستخدم هذه البحث سواء بالدراسة العلم البديع الذي التعبير عن حالة الطباق والمقابلة.

٤. حميدة نور ٢٠١٨، "الإنسانية في قصائد أنيس شوشان (دراسة تحليلية وصفية)".^{١١} وجد الباحث من الوطنية في قصة لمن تحمل الرصاص "الجهاد الرجبي" أن الخلفيات التي تؤثر في ظهور الروح الوطنية في قصة قصيرة لمن تحمل الرصاص فوجد الباحث ثلاثة عوامل، وهي الاستعمار الإسرائيلي، شوق للأمة، شوق للأخت وأما

٩. حليلة السعدية، "المقابلة في كتاب مختار الأحاديث لسيد احمد الهشيم"، الجامعة الإسلامية

الحكومية سونان غونونج جاتي باندونج في قسم اللغة العربية في كلية الآداب والإيسانية، ٢٠١٦ م

١٠. شتي حيداء، "الطباق والمقابلة في كتاب الحكام لابن أطيبة الأسكندري"، الجامعة الإسلامية

الحكومية سونان غونونج جاتي باندونج في قسم اللغة العربية في كلية الآداب والإيسانية، ٢٠١٦ م

١١. حميدة نور، الإنسانية في قصائد أنيس شوشان، جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية في كلية

الآداب وعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها، ٢٠١٨ م

أنواع الوطنية في قصة قصيرة لمن نحمل الرصاص أربع أنواع، وهي قيمة الطاعة، وقيمة الشجاعة، وقيمة الرضا، وقيمة حب الوطن.

٩. منهج البحث

أما منهج البحث الذي يستخدمه الباحث في هذا البحث فهو المنهج الوصفي التحليلي، حيث يقوم الباحث بتحليل الصور المحسنة المعنوية في شعر "في بلدي لا احترام للفقير" لأنيس شوشان. ولجمع المعلومات والبيانات التي يحتاج إليها الباحث، فيعتمد على طريقة البحث المكتبي بالإطلاع على الكتب العلمية المختلفة المتعلقة بالبحث من الكتب الأدبية والمقالات وغيرها مما تتعلق بالموضوع.

وأما الطريقة في كتابة هذا البحث العلمي فيعتمد الباحث على طريقة التي قرروها قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية دار السلام بند أتشيه وهو كتاب:

“Pedoman Penulisan Skripsi Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh 2021”.

الباب الثاني

ترجمة أنيس شوشان

أ. مولده ونشأته

اسمه أنيس واشتهر باسم أنيس شوشان. ولد في مدينة بيزرت (Bizerte) التونسية في ٢٩ من مارس في سنة ١٩٨٢م. ثم انتقل إلى عاصمة لين^١. هذا الشاعر ينتمي إلى مدرسة شعرية فريدة، وهو شاعر عربي من أفريقيا، حيث تنتمي جذوره إلى السودان. في الفترة الأخيرة، أصبح يحظى باحترام كبير في السودان، وكتب قصيدة يتغنى فيها بالنيل وبمزاياه. وقد تحدث عن الشعب السوداني بشكل إيجابي، مشيداً بكرم ضيافته وحسن استقباله للزوار بابتسامة وفرح. في قصيدته، أفاض في الحديث عن حب السودان، وأشار إلى أنه زار السودان للمشاركة في أمسية شعرية في بيت الشعر هناك.

أثناء زيارته، التقى بالجمهور السوداني وتعرض لبعض الانتقادات على شعره، ولكنه أكد أنه لا يتأثر بهذه الآراء، مشيراً إلى أنه شاعر سياسي يكتب دون تقييد بالقوافي أو التفعيلات التقليدية. ولفت إلى أن له أسلوبه الخاص ومدرسته الشعرية المتميزة التي لا تتأثر بآراء الآخرين. هذه الفكرة هي ما يجعل

١. الترجمة التي أرسل الشاعر من رسالة البريد الإلكتروني، تاريخ الدخول : ٦ أكتوبر ٢٠١٦

أنيس شوشان شاعرًا فريدًا في مجاله، فهو شاعر يؤمن بإبداعاته ولا يلتفت للانتقادات التي قد توجه إليه.^٢

ب. دراسته وثقافته

وجد في برنامج " حوارى " قناة الميادين أن أنيسًا منذ صغاره قد عرف عن مشاعر ومن الذي يؤثره يعني أبوه وقال أنيس "أبي هو المؤثر الأول في صناعة هذه الوعي ثم أبو القاسم الشابي بديونه "أغني الحياة" وأخته يكبرونه سنا يدرس اللغة العربية وآدبها فحصلت على ديوان "طفولة نهد" لنزار قباني ومن أخه لأنطلق عالم القراءة والحقيقة الدفع الرئيس لشاعريته هو الوجد بسبب لونه.^٣

أنيس شوشان شاعر وناشط حقوقي تونسي من مواليد تونس سنة ١٩٨٢. حاصل على دبلوم في التقنيات السمعية والبصرية، ومتخصص في الإخراج، ويكتب الشعر باللغة العربية والفرنسية وباللهجة التونسية، له عديد المشاركات في اللقاءات الشعرية في تونس ولبنان والمغرب وألمانيا والإمارات المتحدة العربية والأردان.^٤

ومما أرسله أنيس شوشان ترجمته إلى الباحثة أنه "درس في علوم مكتبات وتوثيق بالمعهد الأعلى للتوثيق، ولكن انتقطع عنها لسبب بسيط ومجنون في

^٢ <https://cairo-times.com/أنيس-شوشان-من/>

^٣ <https://www.alayam.com/alayam/Variety/615196/News.html>

^٤ https://web.facebook.com/permalink.php?story_fbid

ذاك الوقت، وهو أن تلك الدراسة لا تمثل شخصه وفكره في شيء. ثم درس إخراج سينمائي وتحصل على شهادة في مساعة الإخراج ولم يعمل بها لأنه من جهة اصطدم بواقع المحاببات والمعارف وفي نفس الوقت حملته الصدفة إلى أمسية شبابية للمصداح المفتوح اين كل من يمتلك موهبة في الكتابة بإمكانة تقاسمها مع الناس فصعد على الركب وقال نص من نصوصه بالفرنسية فانبهر الناس وتفاجئ برده للفعل الإجابية ولكن عرف من تلك الحظة أنه وجد طريقه الحقيقي فواصل الكتابة لالدراجة التونسية ثم عاد لعشقه القديم اللغة العربية أين حاول ولازال خلق نمط مختلف سهل في المفردات عميق في معناه يلمس به الماء جيله أساسا و الأجيال اللاحقة دون السقوط في الابتذال والرداءة.^٥

ج. مؤلفاته

أنيس شوشان عنده كتاب عنوانه "ابن آدم"، ولكنه غير منشور.^٦

شعراء:

جامعة الرانري

AR - RANIRY

- سلام عليكم

- هذه الأرض للجميع

- لماذا حين رحلت عني

٥. نفس المرجع

٦. الحوار بين الباحث مع Ghofrane gharbi في فيسبوك، تاريخ الدخول ١٥



الباب الثالث

الإطار النظري

أ. المحسنات اللفظية

تنقسم المحسنات قسمين، هما: المحسنات البديعية المعنوية، والمحسنات البديعية اللفظية. أما المحسنات البديعية المعنوية، فهي التي يكون التحسين بها راجعا إلى المعنى أولا وبالذات، وإن كان بعضها قد يفيد تحسين اللفظ، وعلامتها أنه لو غير اللفظ بما يرادفه لم يتغير المحسن المذكور، فالغاية من هذه المحسنات تحسين المعنى.^١ المحسنات اللفظية هي التي تكون التحسين بها راجعا للمحسنات اللفظية هي التي تكون التحسين بها راجعا لى اللفظ أصلة وإن حسن المعنى أحيانا تبعا.^٢

ب. أنواع المحسنات اللفظية

وتنقسم المحسنات اللفظية إلى ثلاثة أقسام: الجناس، والسجع، والإقتباس.

١. يوسف أبو العدوس، اللغة العربية، عمان: (دار المسيرة للنشر والتوزيع ٢٠٠٦)، ص: ٢٣٧

٢. لويس معلوف، المرجع السابع

١. الجناس

الجناس هو تشابه اللفظين في النطق واختلافهما في المعنى.^٣ أما أبو هلال العسكري فقد عرفه بقوله الجناس هو أن يورد المتكلم في الملام القصير نحو البيت من الشعر، والجزء من الرسالة أو الخطبة، كلمتين تجانس كل واحد منها صاحبتهما في تأليف حروفها.^٤ وللجناس هو أقسام كثيرة كما في كتاب علوم البلاغة: أن الجناس ينقسم إلى قسمين: الجناس التام والجناس غير التام.

(١) الجناس التام

الجناس التام هو ما اتفق فيه اللفظان المتجانسان في أربعة أمور وهي نوع الحروف وعددها وهيئتها وترتيبها.^٥ أما سيد الهاشمي في كتابه جواهر البلاغة الجناس التام هو اتفق فيه اللفظان في أربعة أشياء نوع الحرف عددها وهيئتها وترتيبها مع اختلاف المعنى.^٦

أقسام الجناس التام:

جامعة الرانري

AR - RANIRY

٣. عبد العزيز عتيق، علم البيان، (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٥٨ م)، ص: ١٩٦.

٤. أبو هلال العسكري، كتاب الصناعتين الكناية والعشر، (القاهرة: دار إحياء الكتاب العربية،

١٩٥٢)، ص: ٣٢١١.

٥. د. محمد أحمد قاسم ومحبي الدين ديب، علوم البلاغة البيان والمعاني والبديع، (٢٠٠٣ م)، ص:

٦. سيد أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع، ص: ٢٦٣.

أ. الجناس المماثل

هو ما كان ركناه أي لفظاه من نوع واحد من أنواع الكلمة،

بمعنى أن يكونا اسمين أو فعلين أو حرفين.^٧

ب. الجناس المستوفى

جناس تام مفرد مستوفى هو ما كان ركناه أي لفظه من

نوعين مختلفين من أنواع الكلمة، بأن يكون أحدهما اسما والآخر

فعلا أو بأن يكون أحدهما حرفا والآخر اسما وفعلا.^٨

ج. الجناس المركب

جناس تام مركب هو ما كان أحد ركنيه كلمة واحدة

والأخرى مركبة من كلمتين.^٩

٢) الجناس غير التام

الجناس غير التام هو ما اختلف فيه اللفظان في واحد أو أكثر من الأمور

الأربعة المذكورة وهي نوع الأحرف وعددها وهيئاتها وترتيبها.^{١٠} ويرى الهاشمي

أن الجناس غير التام هو ما اختلف فيه اللفظان في واحد من الأشياء الأربعة

٧. د. عبد العزيز عتيق، علم البيان، (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٥٨ م)، ص: ٧

٨. نفس المرجع

٩. نفس المرجع

١٠. بسيوني عبد الفتاح فودي، علم اليدبع، (القاهرة: دار المعالم الثقافية، ١٩٩٨) ص: ٢٨٣

السابقة الواجب توافقتها في الجنس التام وهو على أربعة أحوال لأن الاختلاف إما في نوع الحروف أو عددها أو هيئتها أو في ترتيبها.^{١١}

أقسام الجنس التام:

اختلاف في نوع الحروف

أ. الجنس المضارع

الجنس المضارع هو ما كان الحرفان فيه متقاربين في المخرج سواء أكانا في أول اللفظ أو في الوسط أو في الآخر.^{١٢}

ب. الجنس اللاحق

الجنس اللاحق هو ما كان الحرفان فيه متباعدين في المخرج سواء أكانا في أول اللفظ أو في الوسط أو في الآخر.^{١٣}

اختلاف في هيئة الحروف

أ. الجنس المحروف

الجنس المحروف هو ما اتفق ركناه أي لفظه في عدد الحروف وترتيبها، واختلفا في الحركات فقط سواء كانا من اسمين

١١. سيد أحمد الهاشمي، المرجع السابع

١٢. د. عبد العزيز عتيق، المرجع السابع، ص: ٢٠٥

١٣. نفس المرجع

أو فعلين أو من اسم وفعل أو من غير ذلك، وإن
القصده اختلاف الحركات.^{١٤}

ب. الجنس المصحف

الجنس المصحف هو ما اتفق ركنا الجنس أي لفظاه في عدد
الحروف وترتيبها واختلفا في النقط فقط.^{١٥}

اختلاف في عدد الحروف

أ. الجنس المرادف

الجنس المرادف هو ما كانت الزيادة في أحد لفظيه
بحرف واحد، سواء كان ذلك الحرف في أول اللفظ أو في
الوسط أو في الآخر.^{١٦}

ب. الجنس المذيل

الجنس المذيل هو ما كانت الزيادة يف أحد لفظيه بأكثر
من حرف واحد في الآخر.^{١٧}

اختلاف في ترتيب الحروف

١٤. نفس المرجع

١٥. نفس المرجع، ص: ٢١٠

١٦. نفس المرجع

١٧. نفس المرجع

أ. قلب كل

إذا جاء أحد اللفظين عكس الآخر في ترتيب حروف كلها.^{١٨}

ب. قلب بعض

وهو ما اختلف فيه اللفظان في ترتيب بعض الحروف.^{١٩}

ج. قلب مجنح

وهو ما كان فيه أحد اللفظين مختلفين وقع بينهما القلب في أول البيت والثاني في آخره.^{٢٠}

٢. السجاع

السجع في اللغة هو الكلام المقفي الموالاتة الكلام على روى واحد. وجمعه أسجاع وأسابع، وهو مأخوذ من سجع الحمام وسجع الحمام لصوته.^{٢١} وقد عرف السيوطي السجع بقوله: هو الاوالاتة الكلام على حد واحد.^{٢٢} وقال الشيخ عبد الرحمن محرم الأخطري السجع هو تواقف الفاصلتين في النثر على

١٨. نفس المرجع، ص: ٢١٣

١٩. نفس المرجع

٢٠. نفس المرجع

٢١. بسيوني عبد الفتاح فودي، المرجع السابع، ص: ٢٩٥

٢٢. جلال الدين عبد الرحمن السيوطس، الإطقان في علوم القرآن، (بيروت: لبنان

حرف واحد في لآخر، الفاصلة هي الكلمة التي في آخر الفقرة بمنزلة القافية في البيت.^{٢٣}

السجع هو توافق الفاصلتين من النشر على حرف واحد. أما الفاصلة فهي الكلمة الأخيرة من جملة مقارنة الأخرى، ويسمى كل واحدة من الجملتين قرينة لمقرنتها على الأخرى وتسمى أيضا فقرة.^{٢٤} والسجع ليس صورة واحدة، وإنما هو يأتي في الكلام على ثلاثة أقسام: المطرف، والمرصع، والمتوازي.

(١) المطرف

سجع مطرف هو ما اختلفت فاصلته في الوزن واتفقتا في الحرف الأخير.^{٢٥}

(٢) المرصع

سجع مرصع هو ما اتفقت أفاظ إحدى الفقرتين أو أكثرها في الوزن والتقفية.^{٢٦}

(٣) المتوازي

٢٣. الشيخ عبد الرحمن بن محرم الأحضري، الجواهر المكنون، (قديري: المعهد الإسلامي

ليربايا مجهول السنة) ص: ١٢٦

٢٤. نفس المرجع، ص: ٢١٥

٢٥. مصطفى المراغمي، علوم البلاغة البيان، معاني، والبديع، (بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة

الثالثة ١٩٩٣ م)، ص: ٣٦١

٢٦. نفس المرجع

سجع متوازي هو ما اتفق فيه الفقرتان في الكلمتين الأخرتين.^{٢٧}

٣. الإقتباس

الإقتباس هو تضمين النثر أو الشعر شيئاً من القرآن أو الحديث الشريف

من غير دلالة على أنه منهما، ويجوز أن يتغير في الأثر المقتبس قليلاً.^{٢٨}



٢٧. نفس المرجع

٢٨. على الجارم ومصطفى أمين، البلاغة الواضحة البيان والمعاني والبديع، دار القاهرة، ١٤٤٠ هـ،

الباب الرابع

الصور المحسنة المعنوية في شعر في بلدي لا احترام للفقير لأنيس

شوشان

سيبحث الباحث في هذا الباب عن الشعر في بلدي لا احترام للفقير لأنيس شوشان وتحليل تلك الصور بحسب أنواعها.

أ. لمحة عامة عن الشعر

كتب هذه الشعر شاعر تونسي اسمه أنيس شوشان. عندما تم تمييز سنوات مراهقته ضد جلده الأسود لذلك عبّرت قصائده في الغالب عن السلام والحرية والتميز ضد السود الذين يعيشون في تونس و تحتوي العديد من كتاباته على دعوات لاحترام بعضهم البعض في ديوانه بن ابن آدم قال "وكلنا بشر لكن منا يستطيع أن يرتقي بذاته ليكون إنسانا، ليكون أرفع قدرا من الملائكة عند الله" تحكى هذه الشعر عن بلد في أزمة. مثل قطعة شعره "في بلادي لا احترام للفقير" أزمة احترام للآخرين بسبب الاختلافات الطبقية ، أزمة سياسية لأن القانون غير عادل وأزمة بيئية لأنها تستخدم الدولة للاحتياجات الشخصية.^١

١. النساء موليزا، الأزمة الوطنية في الشعر في بلادي لا احترام للفقير لأنيس شوشان، جامعة الرانيري

الإسلامية الحكومية في كلية الآداب وعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها، ٢٠١٩ م

ب. المحسنات اللفظية في شعر "في بلدي لا احترام للفقير" لأنيس

شوشان

كانت المحسنات اللفظية في شعر في بلدي ال احترام للفقير لأنيس

شوشان وجد الباحث أنواع المحسنات اللفظية الموجودة فيها الجنس

والسجع

فقط، ولم أجد المحسنات اللفظية آخر.

١. الجنس

في شعر في بلدي لا احترام للفقير لأنيس شوشان وجد الباحث

الجنس غير التام، يعني الجنس المضارع والجنس اللاحق.

أ- الجنس المضارع

(١) في بلدي لا تساوي في الحقوق # ما تربينا على

العدل فهذا عقوق

اختلف اللفظان: هما "الحقوق" و "عقوق" في أنواع

الحروف بين حرف الحاء في لفظ "الحقوق" وحرف العين في

لفظ "عقوق" وهما متقاربان في المخرج. وهذا يسمى بالجناس

غير التام وهو الجنس المضارع.

ب- الجنس اللاحق

(١) في بلدي هناك ذلك السارق # خارج عن

القانون مارق

اختلف اللفظان هما "السارق" و "مارق" في أنواع الحروف بين حرف السين في لفظ "السارق" وحرف الميم في لفظ "مارق" وهما متباعدان في المخرج. وهذا يسمى بالجناس غير التام وهو الجناس اللاحق.

(٢) سلام على ابن البلد # سلام على ذاك الولد
اختلف اللفظان هما "البلد" و "الولد" في أنواع الحروف بين حرف الباء في لفظ "البلد" وحرف الواو في لفظ "الولد" وهما متباعدان في المخرج. وهذا يسمى بالجناس غير التام وهو الجناس اللاحق.

(٣) سلام لك يا أيها الراعي # في حوض الجبال
وراء الرزق ساعي
اختلف اللفظان هما "الراعي" و "ساعي" في أنواع الحروف بين حرف الراء في لفظ "الراعي" وحرف السين في لفظ "ساعي" وهما متباعدان في المخرج. وهذا يسمى بالجناس غير التام وهو الجناس اللاحق.

السجع الذي وجده الباحث في شعر "في بلدي ال احترام للفقير" هو
السجع المطرف، والمرصع، والمتوازي.

أ- المطرف

(١) نحب البلاد ولكن فينا من يعاديها # فينا من بكل

القبح يؤذيها

رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "يعاديها" و "يؤذيها".
وهذا السجع يسمى بالسجع المطرف لأن فيهما اتفاق في
التقفية لا في الوزن، ووزن كل منهما "يفاعل" ل "يعاديها" و
"يُفَعِّلُ" ل "يؤذيها".

(٢) حب الوطن ليس بعُملته # فقط رصيده البنكي

كل قبلته

رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "بعملته" و
"قبلته". وهذا السجع يسمى بالسجع المطرف لأن فيهما اتفاق
في التقفية لا في الوزن، ووزن كل منهما "فُعلة" ل "بعملته" و
"فُعلة" ل "قبلته".

(٣) في بلدي أناس يقتلون فينا الحيات # أناس يريدونا

أن نعيش في سبات

رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "الحياة" و "سبات". وهذا السجع يسمى **بالسجع المطرف** لأن فيهما اتفاق في التقفية لا في الوزن، ووزن كل منهما "فَعَلَة" ل "الحياة" و "فُعال" ل "سبات".

(٤) سلام لكن نساء الجبل # واحدة منكن بألف

رجُل

رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "الجبل" و "رجُل". وهذا السجع يسمى **بالسجع المطرف** لأن فيهما اتفاق في التقفية لا في الوزن، ووزن كل منهما "فَعَل" ل "الجبل" و "فَعْل" ل "رجُل".

ب- المرصع

(١) سلام لك يا من تكدح في المصانع # سلام لك يا

من تكافح في المزارع

قد وجدنا لفظ **السجاع المرصع** من هذا البيت، لأن فيه اتفاق ألفاظ الفقرتين في الوزن والتقفية. واتفاق الوزن في أربعة كلمات: "تكدح" و "تكافح" على وزن تفعل و تفاعل. ومن كلمات "المصانع و المزارع" على وزن مفاعل.

ج- المتوازي

(١) فينا من ينهش لحمها # ينخر عظمها

رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "لحمها" و "عظمها". لأن فيهما اتفاق في الوزن والتقفية على وزن "فعل"، ووجه اتفاقهما. وهذا يسمى بالسجع المتوازي، لأن موقع الاتفاق في فاصلتيهما عند فقرتيهما في الوزن والتقفية.

(٢) في بلدي هناك ذلك الفاسد # في اغتصاب قوت

الناس رائد

رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "الفاسد" و "رائد". لأن فيهما اتفاق في الوزن والتقفية على وزن "فاعل"، ووجه اتفاقهما. وهذا يسمى بالسجع المتوازي، لأن موقع الاتفاق في فاصلتيهما عند فقرتيهما في الوزن والتقفية.

(٣) في بلدي هناك ذلك السارق # خارج عن القانون

مارق

رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "السارق" و "مارق". لأن فيهما اتفاق في الوزن والتقفية على وزن "فاعل"،

ووجه اتفاقهما. وهذا يسمى **بالسجع المتوازي**، لأن موقع الاتفاق في فاصلتيهما عند فقرتيهما في الوزن والتقفية.

(٤) في بلدي هناك شيء جدا خطير # في بلدي لا

احترام للفقير

رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "خطير" و "اللفقير". لأن فيهما اتفاق في الوزن والتقفية على وزن "فعل"، ووجه اتفاقهما. وهذا يسمى **بالسجع المتوازي**، لأن موقع الاتفاق في فاصلتيهما عند فقرتيهما في الوزن والتقفية.

(٥) في بلدي لا تساوي في الحقوق # ما

تربينا على العدل فهذا عقوق

رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "الحقوق" و "عقوق". لأن فيهما اتفاق في الوزن والتقفية على وزن "فعل"، ووجه اتفاقهما. وهذا يسمى **بالسجع المتوازي**، لأن موقع الاتفاق في فاصلتيهما عند فقرتيهما في الوزن والتقفية.

(٦) في بلدي أعداء للبلد # أعداء لكل من يحب البلد

رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "للبلد" و "البلد". لأن فيهما اتفاق في الوزن والتقفية على وزن "فعل"، ووجه اتفاقهما. وهذا يسمى **بالسجع المتوازي**، لأن موقع الاتفاق في فاصلتيهما عند فقرتيهما في الوزن والتقفية.

(٧) سلام بدم كل شهيد # على كل من لم ينس النشيد
 رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "شهيد" و "النشيد". لأن فيهما اتفاق في الوزن والتقفية على وزن "فعل"، ووجه اتفاقهما. وهذا يسمى **بالسجع المتوازي**، لأن موقع الاتفاق في فاصلتيهما عند فقرتيهما في الوزن والتقفية.

(٨) سلام لكل الجنود # حراس الحدود
 رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "الجنود" و "الحدود". لأن فيهما اتفاق في الوزن والتقفية على وزن "فعل"، ووجه اتفاقهما. وهذا يسمى **بالسجع المتوازي**، لأن موقع الاتفاق في فاصلتيهما عند فقرتيهما في الوزن والتقفية.

(٩) سلام لك يا أيها الراعي # في حضن الجبال
 وراء الرزق ساعي

رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "الراعي" و "ساعي". لأن فيهما اتفاق في الوزن والتقفية على وزن "فاعل"، ووجه اتفاقهما. وهذا يسمى **بالسجع المتوازي**، لأن موقع الاتفاق في فاصلتيهما عند فقرتيهما في الوزن والتقفية.

(١٠) سلام لكل من يحب البلد # سلام سلام لك يا بلد

رأى الباحث أن السجع يكون في كلمتي "البلد" و "بلد". لأن فيهما اتفاق في الوزن والتقفية على وزن "فعل"، ووجه اتفاقهما. وهذا يسمى **بالسجع المتوازي**، لأن موقع الاتفاق في فاصلتيهما عند فقرتيهما في الوزن والتقفية.



الباب الخامس

خاتمة

بعد انتهاء البحث من هذه الرسالة فيختم الباحث هذه الرسالة بالنتائج والتوصيات، وهي كما يلي:

أ. النتائج

بعد قراءة الباحث لشعر في بلدي لا احترام للفقير لأليس شوشان ، وجد كثير من المحسنات اللفظية من الجناس والسجع، ولم يجد الباحث في هذا الشعر الإقتباس. وهي كما يلي:

١. أما الجناس فيكون في أربعة مواضع: واحد منها للجناس المضارع، وثلاثة منها للجناس اللاحق.

٢. وأما السجع فيكون في خمسة عشر موضعا: أربعة منها للسجع المطرف وواحد منها للسجع المرصع، وعشرة للسجع المتوازي.

AR - RANIRY

ب. التوصيات

قد تمت الرسالة العلمية تحت عنوان "المحسنات اللفظية في شعر في بلدي لا احترام للفقير" واعترف الباحث أنه لا يخلو عن النقصان والناسيان.

ويرجو الباحث من القارئ من الطلبة بكلية الآداب والعلوم الانسانية خاصة قسم اللغة العربية وأدبها ومن يهتم بالبحث الأدبي مواصلة بالبحث المتعلق بالعنوان المذكور لحصول على النفع الأكثر.

يرجو الباحث من الله تعالى أن يجعل هذا البحث التكميلي نافعا له ولغيره في فهم اللغة العربية وأدبها ودراستها.

وأخيرا يرجو الباحث من المكتبة جامعة الرانيري العامة والمكتبة كلية الآداب أن تحفظ وتزيد الكتب العربية وأدبها خصوصا ما يتعلق بالشعر الحديث والقديم. أن تحفظ وتزيد الكتب العربية وأدبها خصوصا ما يتعلق بالشعر الحديث والقديم.

جامعة الرانيري

A R - R A N I R Y

المراجع

المراجع العربية:

أبو هلال العسكري، كتاب الصناعتين الكتاية والعشر، (القاهرة: دار إحياء

الكتاب العربية، ١٩٥٢)

بسيوني عبد الفتاح فودي، علم اليدبع، (القاهرة: دار المعالم الثقافية، ١٩٩٨

م)

جلال الدين عبد الرحمن السيوطس، الإطقان في علوم القرآن، (بيروت: لبنان

ط: ٤ ١٩٧١ م)

الحوار بين الباحث مع Ghofrane gharbi في فيسبوك، تاريخ الدخول ١٥ أبريل

٢٠١٩، ٢٠، ٤٤، ١٨

الخطيب القزوني، في علوم البلاغة، (بيروت-لبنان: دار الكتاب العلمية،

٢٠٠٣ م)

د. عبد العزيز عتيق، علم البيان، (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٥٨ م)

د. محمد أحمد قاسم ومحبي الدين ديب، علوم البلاغة البيان والمعاني والبديع،

(٢٠٠٣ م)

سيد أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع، (مجهول

السنة)

الشيخ عبد الرحمن بن محرم الأحضري، الجواهر المكنون، (قديري: المعهد
الإسلامي ليربايا مجهول السنة)

على الجارم ومصطفى أمين، البلاغة الواضحة البيان والمعاني والبديع، دار
القاهرة، (١٤٤٠ هـ)

لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت: المكتبة القرنية، الطبعة
السادس والعشرون، ١٩٩٩ م)

مصطفى السيد جبر، دراسات في علم البديع، (ناشر: دون ناشر، ١٤٢٨ هـ)

مصطفى المراغمي، علوم البلاغة البيان، معاني، والبديع، (بيروت: دار الكتب
العلمية، الطبعة الثالثة ١٩٩٣ م)

هدى التميمي، الأدب العربي عبر العصور، (الطبعة الثانية، فردان، بيروت: دار
الساقي، ٢٠١٧ م)

يوسف أبو العدوس، اللغة العربية، (عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع ٢٠٠٦
م)

المراجع الانترنت:

<https://cairo-times.com/أنيس-شوشان-من/>

<https://www.alayam.com/alayam/Variety/615196/News.html>



"في بلدي لا احترام للفقير"

نحب البلاد ولكن فينا من يعاديها

فينا من بكل القبح يؤذيها

فينا من ينهش لحمها

ينخر عظمها كأنما يريد تلاشيها

حب الوطن ليس بعملته

فقط رصيده البنكي كل قبلته

أما البلاد فسحقا لها

ولكل من فيها

في بلدي هناك ذلك الفاسد

في اغتصاب قوت الناس رائد

والمصيبة انه يدعي الحكمة

يوهم الناس بفكره الراشد

في بلدي هناك ذلك السارق

خارج عن القانون مارق

يُفعل ما بدا له

يحيا وكأنه الخارق

في بلدي هناك شيء جدا خطير

في بلدي لا احترام للفقير

أن تكون إنسان بسيطاً

معناه أنك أرخص من بعير

في بلدي عيبا أن يحترم الراعي
 وجريمة كبرى أن تساويه بالوزير
 في بلدي لا تساوي في الحقوق
 ما تربينا على العدل فهذا عقوق
 بل تربينا على تركيع الشريف
 وإعلاء قدر من كان للحكام بوق
 في بلدي أناس يقتلون فينا الحيات
 أناس يريدونا أن نعيش في سبات
 كأنما خلقنا فقط لطاعتهم
 كأنهم من نفخ فينا الذوات
 في بلدي أعداء للبلد
 أعداء لكل من يحب البلد
 نحن أعداء لهم
 لأننا فقط أوفياء لترابك يا بلد
 لذا نقول سلام على من صمد
 سلام على ابن البلد
 سلام على ذلك الولد
 سلام بدم كل شهيد
 على كل من لم ينس النشيد
 على كل من لم ينس الوجد
 سلام لك يا من تكدح في المصانع

سلام لك يا من تكافح في المزارع

سلام لكل الجنود

حراس الحدود

لا للمرتشين

فقط الأسود

سلام لك يا أيها الراعي

في حوض الجبال وراء الرزق ساعي

سلام لكن نساء الجبل

واحدة منكن بألف رجل

سلام لكل من يحب البلد

سلام سلام لك يا بلد

